

人參之鄉中國撫松

FUSONG, HOME OF CHINESE GINSENG

2198



人參之鄉中國撫松

啓功題



人參之鄉中國搖松

沈鵬寫



馳名中外的人參之鄉撫松，位於中國吉林省的東南邊陲。它頭枕巍巍長白山，腳踏濤濤松花江。據1930年《撫松縣誌》記載，這裡“藏天然之秘，蘊萬古之靈奇”，是立體寶庫，天之驕子。莽莽林海覆蓋着百分之八十的土地。盛夏，棒槌鳥在參園和山林中婉轉歌唱；隆冬，一片銀裝素裹，分外嬌嬈。在這片遼闊富庶的土地上，有着以人參為主的土特產品和上千種野生動植物，以及森林、水利、礦產和旅游等資源。

在撫松6530平方公里的土地上，居住着由漢、朝、滿、回、蒙、壯、侗、錫伯等8個民族、28萬人口組成的大家庭。100多年來，山區人民以勤勞的汗水和無窮的智慧，使這塊土地不斷更換着容顏。黨的十一屆三中全會以後，山里人迎來了新的春天，看到了更加美好的未來。而今，他們正進軍在深化改革，開發長白山寶藏的征程中。

朋友，當你打開這本小冊子的時候，呈現在你眼前的雖然沒有桂林山水的詩情，也沒有西子湖畔的畫意，但我相信，你會對這裡的山山水水產生一種特別的愛，因為你從中得到的不僅是美的享受，它還會使你產生願為它更加美好而獻身的熱情和力量！

Fusong county, known as the home of ginseng, lies between the Changbai Mountains and the Songhua River in Jilin province in northeast China. The Annals of the Fusong County compiled in 1930 says the area "hides the secret of nature and preserves the spirit of eternity". Fusong is a Heaven blessed land.

Eighty percent of the land in Fusong is covered with forests, in which birds sing. Winter is more fascinating when snow turns the universe white. More than 1,000 kinds of wild animals and plants live there. Other resources such as forest, hydropower, minerals and tourism are of great potentials.

Fusong county covers an area of 6,530 square kilometers. Its 280,000 inhabitants are of 8 nationalities: the Han, Korean, Manchu, Hui, Mongolian, Zhuang, Dong and Xibe. Their hard work and wisdom have changed the face of the area once and again in the past 100 years. The Third Plenary Session of the 11th Party Central Committee held in 1978 brought a brighter future to the mountain county. In carrying out the present reform, Fusong county is striving to further tap the local resources of the Changbai Mountains.

Friends, as you open this booklet, you may not find Fusong's landscapes as beautiful as those in Guilin or West Lake in Hangzhou. But, you may develop a special love for the mountains and waters there, because what you can get from it are not only a treat of beauty, but also the enthusiasm and strength of Fusong to work for a beautiful tomorrow.



林海日出

The sun rises in a sea of forest.



天池

Tianchi Lake.

從撫松城出發，經村鎮，越河谷，穿森林，那白玉般的長白山便展現在你的眼前。當你向長白山走去，它象一位好客的主人，敞開熱情的胸懷，迎接着還方來的朋友。它沒有三山五岳的雄偉，却有着同撫松人民相融的質朴與豪放的性格。長白山是山里人引為驕傲的關東名山。

這裡，春天總是姍姍來遲，然而，一經春風拂面，它使一改風貌，漫山遍野的花兒開了，勁松、翠柏和岳樺，展示出迷人的身姿，向人們述說着生命的活力。夏臨，層巒疊翠，郁郁葱葱，到處是詩是書。秋至，紅葉滿坡，處處流火，令人如醉如痴。冬來，千里雪飄，玉潔冰清，有如臨仙境之感。這一切都會告訴你：長白山啊——神奇的世界！



夏日的長白山

The Changbai Mountains in summer

Not far from the Fusong county town are the Changbai Mountains in pure white, holding out their arms like a hospitable host. Though they may not be as magnificent as other famous mountains, their simplicity and unrestrained character can represent the Fusong people. People there are proud of the Changbai Mountains.

Spring comes late in Fusong. But as soon as it does come the mountain area blooms in flowers. And pines, cypresses and birches turn tender green. In summer forests in the mountains are even more luxuriant, picturesque and poetic. In autumn the mountains glow with reddening leaves. In winter snow purifies everything. The world becomes a land of fantasy!



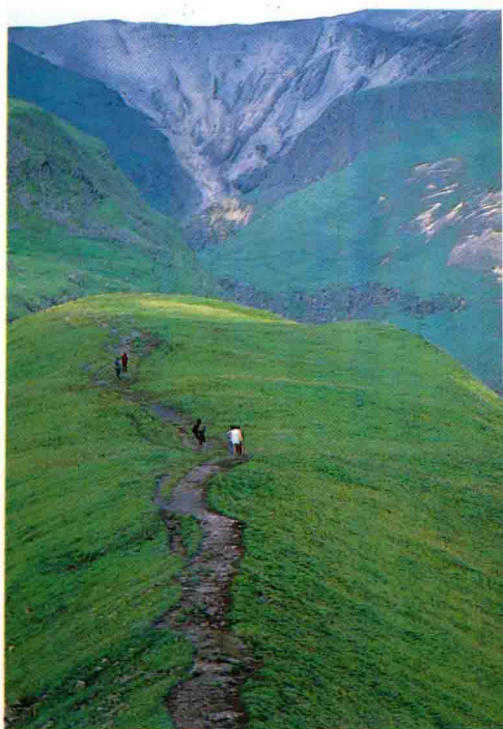
瀑布
A waterfall.



梯子河
The Tizi River.



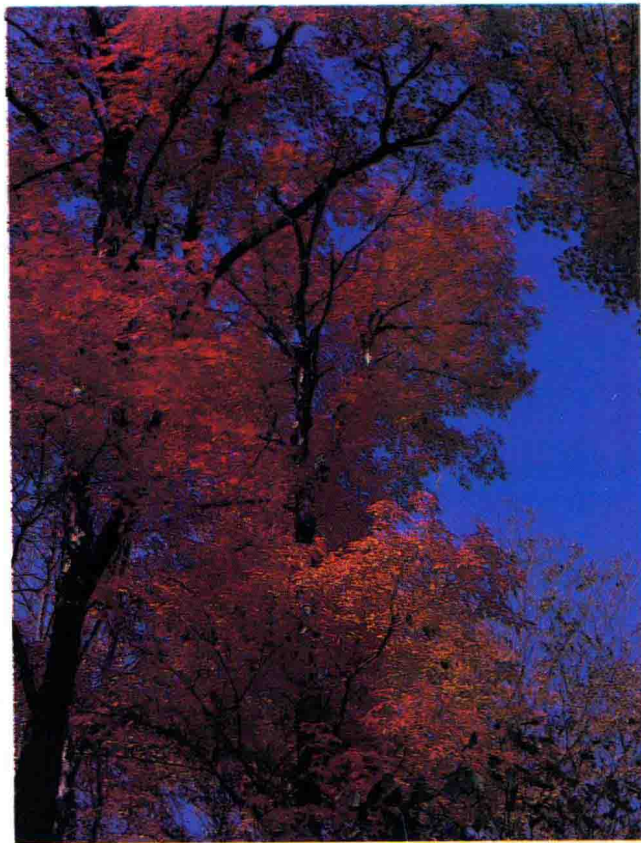
岳桦林
Forest of birches.



老虎背
'Back of Tiger.'



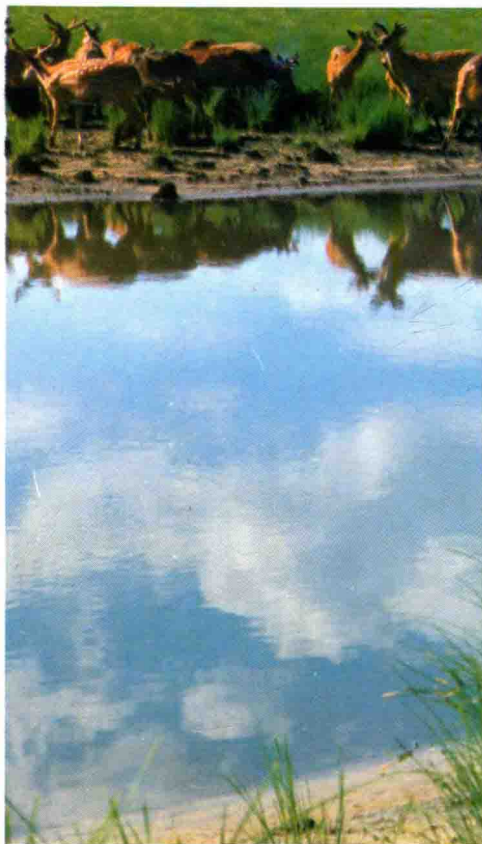
原始林
Primeval forest.



紅葉
Red maple leaves.



東北虎
The Manchurian tiger.



梅花鹿
Sika.



紫貂
Sable.



冰川
Glacier.



溪流
A brook.



高山杜鹃
Azalea in the mountains.

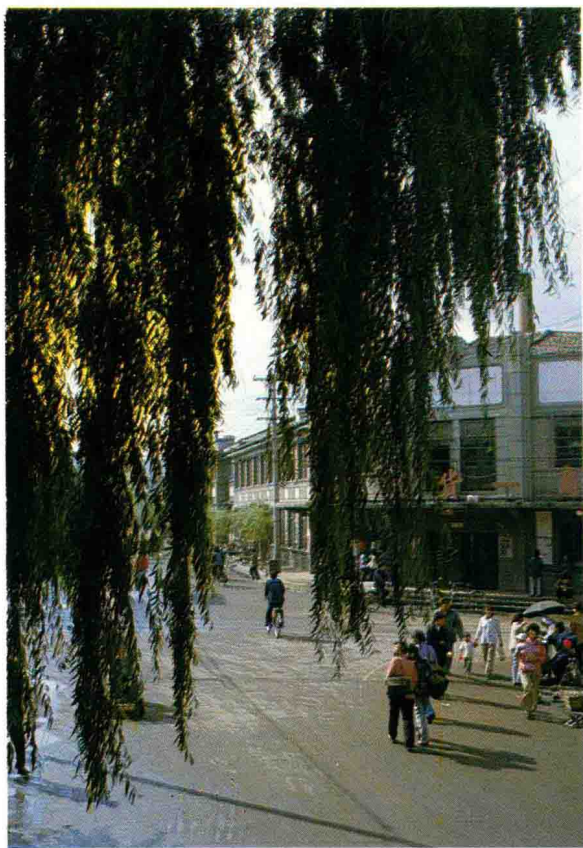


榆黄蘑
Mushrooms.



樹掛
Rime.

樹掛
Rime



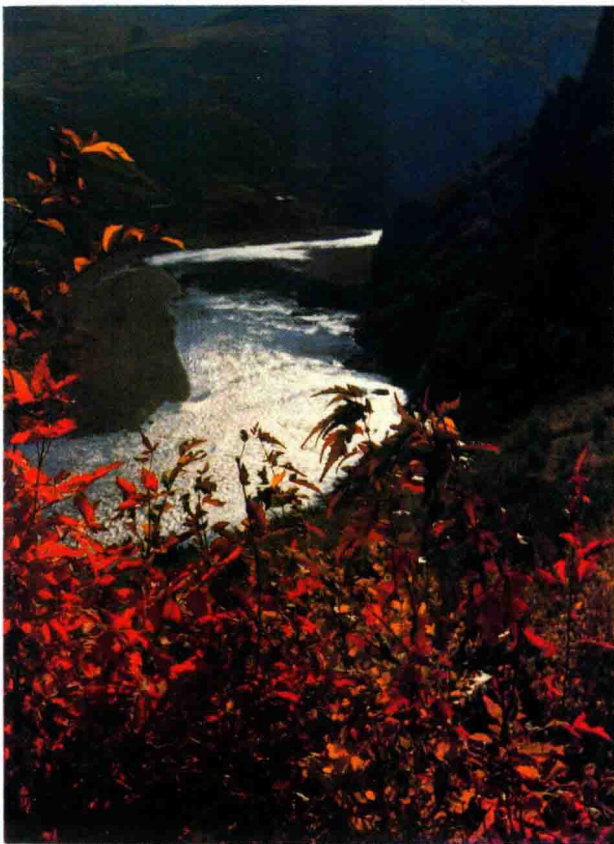
撫松大街

A street in Fusong.

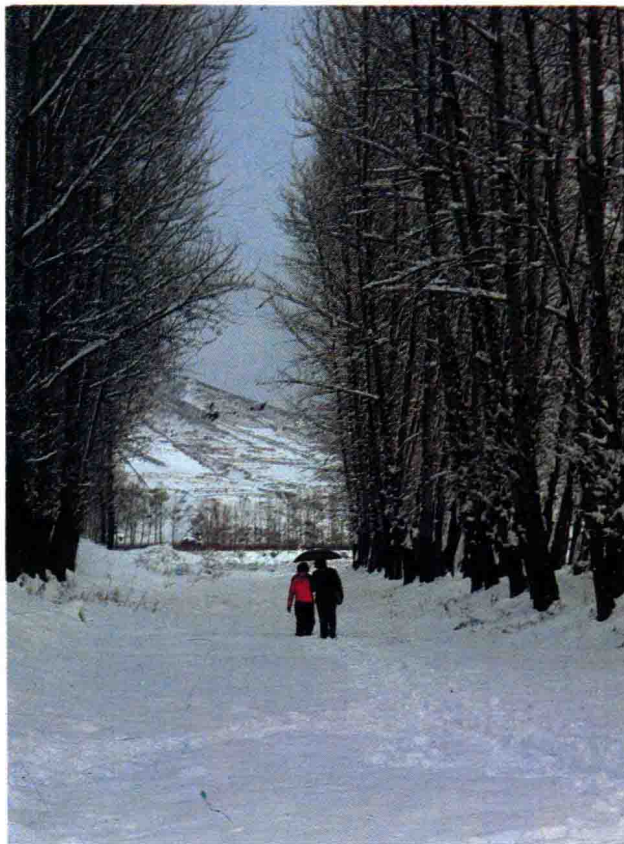


雪視轉播中心

The TV relay Building.



松花江
The Songhua River.



冬晨
Winter morning.

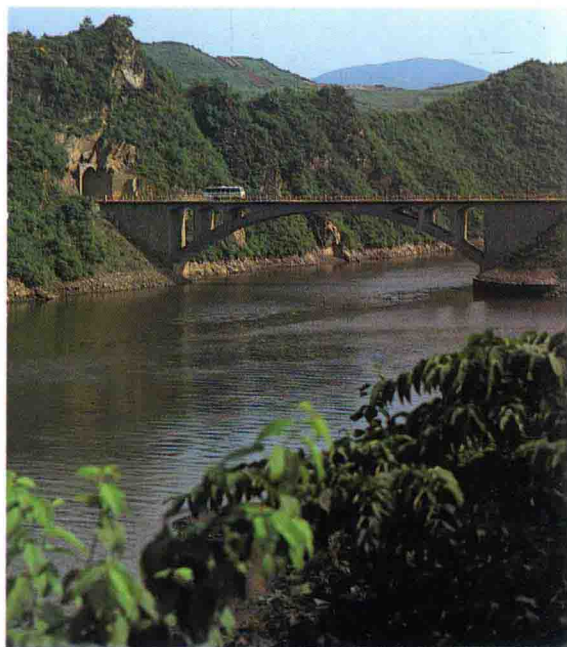
長白山紅參

Changbaishan Red Ginseng



碧水

The Songhua River.

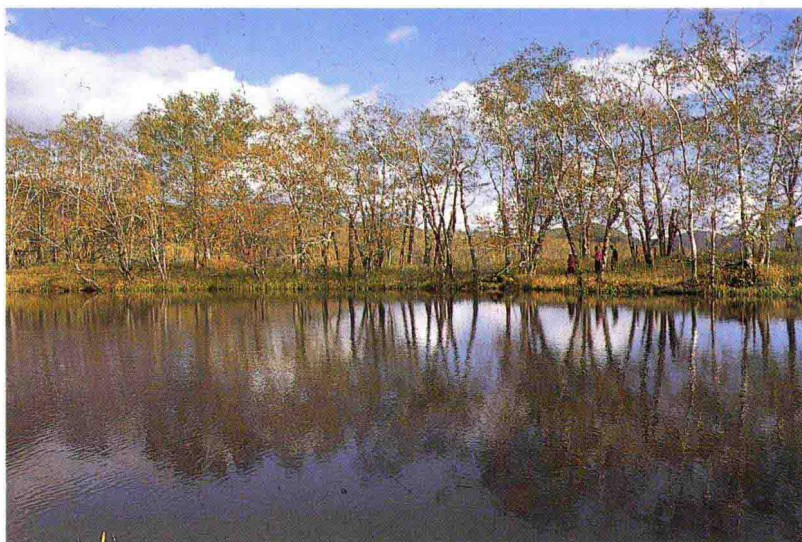


天塹通途

A new bridge.



白龍灣
Bailong Bay



圓池
Round Pond.